

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:
дождусь ли я своих победных дней?

О, моё сердце, усмири волненье,
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь
долой!
Уж мне сдержать себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

О сердце, ты не бейся так тревожно,
не рвись нетерпеливо из груди!

Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я
ложный,

иль могут силы вдруг мне
изменить?

Довольно, перестань так сильно
биться!
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий
невольник,
о моё сердце, не стремись ты
прочь!

Как нелегко мне одному сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы
много.

В мой звёздный час, всему
наперекор,
храни свой ритм уверенно и
строго,
Но mia kor'!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Шербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатиѳ Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.